

ALEF EDUCATION – COMMERCIAL TERMS AND CONDITIONS		ALEF EDUCATION – SYARAT-SYARAT DAN KETENTUAN KOMERSIAL	
Effective: 6 January 2022		Mulai Berlaku: 6 Januari 2022	
Version: 1.4		Versi: 1.4	
1.	Interpretation	1.	Interpretasi
1.1	In addition to the definitions given in the Order Form, the definitions and rules of interpretation in this clause apply to these Conditions.	1.1	Disamping definisi yang diberikan dalam Formulir Pesanan, definisi dan peraturan interpretasi dalam klausul ini berlaku untuk Persyaratan ini.
	Authorised Users: the Student Users and Teacher/Admin Users authorised by Alef Education to use the Services in accordance with the Contract.		Para Pengguna Resmi: Para Pengguna Pelajar dan Para Pengguna Guru/ Administrasi yang diberi wewenang oleh Alef Education untuk menggunakan Layanan sesuai dengan Kontrak.
	Alef Education Data Protection Schedule: means the document setting out additional data protection and privacy terms which apply to controls around the use of the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website https://alefeducation.com/legalterms/CommercialTermsandConditions.pdf		Lampiran Perlindungan Data Alef Education: berarti dokumen yang menyebutkan ketentuan-ketentuan perlindungan dan privasi data tambahan yang berlaku untuk kontrol seputar penggunaan Data Pribadi, sebagaimana yang telah diubah, diperbarui atau diganti dari waktu ke waktu yang tersedia di situs web Alef Education https://alefeducation.com/legalterms/DataProtectionScheduleID.pdf
	Approved Sub-processor List: means the document setting out details of the third party vendors used by Alef Education to provide the Services who will have access to the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf .		Daftar Sub-pemroses Yang Telah Disetujui: berarti dokumen yang menyebutkan keterangan lengkap mengenai para vendor pihak ketiga yang digunakan oleh Alef Education untuk menyediakan Layanan yang akan memiliki akses ke Data Pribadi, sebagaimana yang telah diubah, diperbarui atau diganti dari waktu ke waktu yang tersedia di situs web Alef Education https://alefeducation.com/legal-files/approvedsub-processorlist.pdf .
	Business Day: a day other than a Saturday, Sunday or national holiday in Abu Dhabi declared for the private sector.		Hari Kerja: hari selain Sabtu, Minggu atau hari libur nasional di Abu Dhabi yang diberlakukan untuk sektor swasta.
	Client Privacy Promise: Alef Education's client privacy promise		Janji Privasi Klien: Janji privasi klien Alef Education yang menyebutkan

<p>setting out how Alef Process Personal Data through the Services on behalf of its clients, end-users and other relevant individuals, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website www.alefeducation.com/privacy-promise.</p>		<p>bagaimana Alef Memproses Data Pribadi melalui Layanan atas nama para kliennya, pengguna akhirnya dan individu terkait lainnya, sebagaimana yang telah diubah, diperbarui atau diganti dari waktu ke waktu yang tersedia di situs web Alef Education www.alefeducation.com/privacy-promise.</p>	
<p>Confidential Information: any and all information, documents, data and other materials that Alef Education provides to the Customer or that the Customer receives or acquires from Alef Education related to any business of Alef Education, if such information, document, data or other materials is not generally available or accessible to the public through lawful means and without any improper disclosure or use by the Customer or any other person.</p>		<p>Informasi Rahasia: setiap dan seluruh informasi, dokumen, data dan materi lain yang disediakan oleh Alef Education kepada Pelanggan atau yang diterima atau didapat oleh Pelanggan dari Alef Education terkait dengan setiap bisnis Alef Education, apabila informasi, dokumen, data atau materi lain tersebut tidak tersedia atau dapat diakses secara umum oleh masyarakat melalui sarana yang sah dan tanpa pengungkapan atau penggunaan apapun yang tidak benar oleh Pelanggan atau orang lain siapapun.</p>	
<p>Conditions: the terms and conditions set out herein.</p>		<p>Persyaratan: syarat-syarat dan ketentuan yang disebutkan dalam Persyaratan ini.</p>	
<p>Contract: the contract agreed between the Customer and Alef Education comprising:</p>		<p>Kontrak: kontrak yang telah disepakati antara Pelanggan dan Alef Education yang terdiri dari:</p>	
<p>a)</p>	<p>the Order Form;</p>	<p>a)</p>	<p>Formulir Pesanan;</p>
<p>b)</p>	<p>the Alef Education Data Protection Schedule;</p>	<p>b)</p>	<p>Lampiran Perlindungan Data Alef Education;</p>
<p>c)</p>	<p>Approved Sub-processors List;</p>	<p>c)</p>	<p>Daftar Sub-pemroses Yang Telah Disetujui;</p>
<p>d)</p>	<p>the Client Privacy Promise; and</p>	<p>d)</p>	<p>Janji Privasi Klien; dan</p>
<p>e)</p>	<p>these Conditions,</p>	<p>e)</p>	<p>Persyaratan ini,</p>
<p>and if there is any conflict or ambiguity between the terms of any of the documents above, a term contained in the document referred to higher in the list shall take precedence.</p>		<p>dan, apabila terdapat suatu perbedaan atau kemenduaartian antara ketentuan-ketentuan salah satu dari dokumen-dokumen tersebut di atas, maka ketentuan yang tercantum dalam dokumen yang disebut lebih tinggi kedudukannya dalam daftar itu yang akan diutamakan.</p>	
<p>Controller: the natural or legal</p>		<p>Pengontrol: orang perorangan atau</p>	

<p>person, public authority, agency or any other body which alone or jointly with others determines the purposes and means of the Processing of Personal Data; where the purposes and means of Processing are determined by applicable Data Protection Legislation, the controller (or the criteria for nominating the controller) may be designated by those laws.</p>		<p>badan hukum, otoritas publik, instansi atau setiap badan lain yang sendiri atau secara bersama dengan para pihak lain menentukan tujuan dan sarana Pemrosesan Data Pribadi; dimana tujuan dan sarana Pemrosesan tersebut ditentukan oleh Perundang-undangan Perlindungan Data yang berlaku, pengontrol (atau kriteria untuk mengajukan pengontrol) dapat ditetapkan oleh undang-undang tersebut.</p>
<p>Customer Data: the data, including Personal Data, inputted by the Customer, Authorised Users, or Alef Education on the Customer's behalf for the purpose of using the Services or facilitating the Customer's use of the Services.</p>		<p>Data Pelanggan: data, termasuk Data Pribadi, yang dimasukkan oleh Pelanggan, Para Pengguna Resmi atau Alef Education atas nama Pelanggan dengan tujuan untuk menggunakan Layanan atau memfasilitasi penggunaan Layanan oleh Pelanggan.</p>
<p>Data Protection Legislation: the data protection legislation and regulations specified in the Order Form, or where there is none, the data protection legislation and regulations of the United Arab Emirates.</p>		<p>Perundang-undangan Perlindungan Data: perundang-undangan dan regulasi perlindungan data yang disebut dalam Formulir Pesanan atau, bila tidak ada, perundang-undangan dan regulasi perlindungan data Uni Emirat Arab.</p>
<p>Educational Content: the educational content described in the Order Form that is proprietary to Alef Education.</p>		<p>Konten Pendidikan: konten pendidikan yang diuraikan dalam Formulir Pesanan dimana hak kepemilikannya dipegang oleh Alef Education.</p>
<p>Effective Date: the date given in the Order Form.</p>		<p>Tanggal Mulai Berlaku: tanggal yang diberikan dalam Formulir Pesanan.</p>
<p>Initial Subscription Term: the initial term of this from the Effective Date until the date given in the Order Form.</p>		<p>Jangka Waktu Berlangganan Awal: jangka waktu awal adalah sejak Tanggal Mulai Berlaku sampai tanggal yang diberikan dalam Formulir Pesanan.</p>
<p>Intellectual Property Rights: patents, rights to inventions, copyright and related rights, trade marks, trade names and domain names, rights in get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights in Confidential Information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in</p>		<p>Hak Kekayaan Intelektual: paten, hak atas invensi, hak cipta dan hak terkait, merk dagang, nama dagang dan nama domain, hak atas presentasi produk, hak atas goodwill atau hak untuk menggugat pemalsuan, hak atas desain, hak atas piranti lunak komputer, hak basis data, hak atas Informasi Rahasia (termasuk kecakapan teknik dan rahasia dagang)</p>

	<p>each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which may now or in the future subsist in any part of the world.</p>		<p>dan setiap hak kekayaan intelektual lain, dalam setiap hal, terlepas apakah terdaftar atau tidak terdaftar dan termasuk seluruh permohonan (atau hak untuk mengajukan permohonan) untuk mendapatkan, dan pembaruan atau perpanjangan dari, hak-hak tersebut dan semua hak yang serupa atau setara atau bentuk perlindungan yang mungkin ada pada saat ini atau di masa mendatang di bagian dunia manapun.</p>
	<p>Normal Business Hours: 7.30 am to 16.30 pm local UAE time each Business Day unless otherwise identified in the Order Form.</p>		<p>Jam Kerja Normal: 7.30 pagi hingga 16.30 sore waktu UAE setempat, setiap Hari Kerja.kecuali dinyatakan lain dalam Formulir Pesanan.</p>
	<p>Order Form: the order form signed by Alef Education and the Customer in respect of the Services.</p>		<p>Formulir Pesanan: Formulir pesanan yang ditandatangani oleh Alef Education dan Pelanggan sehubungan dengan Layanan.</p>
	<p>Personal Data: any information received from or on behalf of the Customer in connection with the performance of Alef Education's obligations under Contract which identifies a living individual and information relating to the same that can identify (directly or indirectly) an individual from that data alone or in combination with other identifiers possessed or that can reasonably be accessed by Alef Education.</p>		<p>Data Pribadi: setiap informasi yang diterima dari atau atas nama Pelanggan dalam hubungannya dengan pelaksanaan kewajiban Alef Education berdasarkan Kontrak yang menyebutkan individu yang hidup serta informasi terkaitnya yang dapat mengidentifikasi (secara langsung atau tidak langsung) individu dari data itu sendiri atau dalam bentuk gabungan dengan pengenal lain yang dipegang atau yang secara wajar dapat diakses oleh Alef Education.</p>
	<p>Personal Data Breach: shall mean a breach by Alef Education of the applicable Data Protection Legislation.</p>		<p>Pelanggaran Terhadap Data Pribadi: berarti pelanggaran oleh Alef Education terhadap Perundang-undangan Perlindungan Data yang berlaku.</p>
	<p>Process, Processed or Processing: any operation or set of operations which is performed on Personal Data, including collecting, recording, organising, structuring, storing, sharing, viewing, adapting, altering, retrieving, consulting, using, disclosing, disseminating, combining, restricting, erasing and destroying</p>		<p>Memroses, Diproses atau Pemrosesan: setiap operasi atau sejumlah operasi yang dilaksanakan atas Data Pribadi, termasuk mengumpulkan, merekam, mengorganisasi, menstrukturisasi, menyimpan, berbagi, melihat, menyesuaikan, mengubah, mengambil, menyimak, menggunakan, mengungkapkan, menyebarluaskan, menggabung, membatasi, menghapus</p>

			dan memusnahkan.
	Processor: means a natural or legal person, public authority, agency or other body which Processes Personal Data on behalf of the Controller;		Pemroses: berarti orang perorangan atau badan hukum, otoritas publik, instansi atau badan lain yang Memroses Data Pribadi atas nama Pengontrol;
	Renewal Period: the period described in clause 13.1.		Jangka Waktu Pembaruan: jangka waktu yang diuraikan dalam klausul 13.1.
	Security Breach: unauthorized use, disclosure, or accessing by any person of any Customer Data or any Authorised User's credentials to access the Software or Services.		Pelanggaran Keamanan: penggunaan, pengungkapan atau akses yang tidak sah oleh setiap orang terhadap suatu Data Pelanggan atau kredensial Pengguna Resmi untuk mengakses Piranti Lunak atau Layanan.
	Services: the Software and Educational Content subscription services provided by Alef Education to the Customer under the Contract via the internet and any ancillary services or other specific services mentioned in the Order Form as may be modified or updated from time to time.		Layanan: layanan berlangganan Piranti Lunak dan Konten Pendidikan yang disediakan oleh Alef Education kepada Pelanggan berdasarkan Kontrak melalui internet dan setiap layanan tambahan atau layanan khusus lain yang disebut dalam Formulir Pesanan sebagaimana yang dapat diubah atau diperbarui dari waktu ke waktu.
	Special Data: information about an identifiable individual relating to racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, genetic data, biometric data used to uniquely identify a person, health data or data relating to sex life or sexual orientation and any information relating to vulnerable individuals.		Data Khusus: informasi mengenai individu yang dapat diidentifikasi yang terkait dengan asal-usul ras atau etnis, opini politik, kepercayaan agama atau falsafah, keanggotaan serikat dagang, data genetik, data biometrik yang digunakan untuk mengidentifikasi secara unik seseorang, data kesehatan atau data yang terkait dengan kehidupan seks atau orientasi seks dan setiap informasi yang terkait dengan individu yang rentan.
	Software: the online software platform and applications provided by Alef Education as part of the Services that is made commercially available from time to time and referred to in the Order Form.		Piranti Lunak: platform dan aplikasi piranti lunak daring yang disediakan oleh Alef Education sebagai bagian dari Layanan yang disediakan secara komersial dari waktu ke waktu dan disebut dalam Formulir Pesanan.
	Subscription Fees: the subscription fees payable by the Customer to Alef Education for the User Subscriptions, as set out in the Order Form.		Biaya Berlangganan: biaya berlangganan yang harus dibayar oleh Pelanggan kepada Alef Education untuk Langganan Pengguna, sebagaimana yang disebutkan dalam

			Formulir Pesanan.
	Subscription Term: has the meaning given in clause 13.1 (being the Initial Subscription Term together with any subsequent Renewal Periods).		Jangka Waktu Berlangganan: memiliki arti yang diberikan dalam klausul 13.1 (yaitu Jangka Waktu Berlangganan Awal beserta setiap Jangka Waktu Pembaruan selanjutnya).
	Suggestions: means all suggested improvements to the Services that the Customer or its Authorised Users provide to Alef Education.		Usulan: berarti seluruh peningkatan yang diusulkan atas Layanan yang diberikan oleh Pelanggan atau Para Pengguna Resminya kepada Alef Education.
	Support Services: Alef Education's support services relating to the Services as set out in the Order Form.		Layanan Pendukung: Layanan pendukung Alef Education yang terkait dengan Layanan sebagaimana yang disebutkan dalam Formulir Pesanan.
	Student Users: the Customer's students who are authorised by Alef Education to use the Services with a student account in accordance with the Contract and limited to the number of User Subscriptions allocated in the Order Form.		Para Pengguna Pelajar: para pelajar Pelanggan yang diberi wewenang oleh Alef Education untuk menggunakan Layanan dengan akun pelajar sesuai dengan Kontrak dan dibatasi pada jumlah Langganan Pengguna yang dialokasikan dalam Formulir Pesanan.
	Teacher/Admin Users: the teacher and other administrative staff of the Customer authorised by Alef Education to use the Services with teacher and/or administrator account in accordance with the Contract and limited to the number of User Subscriptions allocated in the Order Form.		Para Pengguna Guru/ Administrasi: guru dan staf administrasi lain dari Pelanggan yang diberi wewenang oleh Alef Education untuk menggunakan Layanan dengan akun guru dan/atau administrator sesuai dengan Kontrak dan dibatasi pada jumlah Langganan Pengguna yang dialokasikan dalam Formulir Pesanan.
	User Subscriptions: the user subscriptions purchased by the Customer pursuant to clause 8.1 which entitle the Authorised Users to access and use the Services in accordance with the Contract. The minimum User Subscriptions shall be as set out in the Order Form.		Langganan Pengguna: langganan pengguna yang dibeli oleh Pelanggan berdasarkan klausul 8.1 yang membuat Para Pengguna Resmi berhak mengakses dan menggunakan Layanan sesuai dengan Kontrak. Jumlah minimum Langganan Pengguna akan ditetapkan di dalam Formulir Pesanan.
	Virus: any thing or device (including any software, code, file or programme) which may: prevent, impair or otherwise adversely affect the operation of any computer software, hardware or network, any telecommunications service, equipment or network or any other		Virus: setiap hal atau divais (termasuk setiap piranti lunak, kode, file atau program) yang dapat: mencegah, mengganggu atau dengan cara lain memberi dampak yang merugikan pada operasi setiap piranti lunak, piranti keras atau jaringan komputer, setiap layanan, peralatan atau jaringan

	service or device; prevent, impair or otherwise adversely affect access to or the operation of any programme or data, including the reliability of any programme or data (whether by re-arranging, altering or erasing the programme or data in whole or part or otherwise); or adversely affect the user experience, including worms, trojan horses, viruses and other similar things or devices.			telekomunikasi atau setiap layanan atau divais lain; mencegah, mengganggu atau dengan cara lain memberi dampak yang merugikan pada akses ke atau operasi dari setiap program atau data, termasuk keandalan setiap program atau data (terlepas apakah melalui pengaturan ulang, perubahan atau penghapusan program atau data seluruhnya atau sebagian atau lainnya); atau memberi dampak yang merugikan pada pengalaman pengguna, termasuk worm, trojan horse, virus dan hal atau divais serupa lainnya.
1.2	Clause, schedule and paragraph headings shall not affect the interpretation of the Contract.		1.2	Judul klausul, lampiran dan paragraf tidak akan berpengaruh pada interpretasi Kontrak.
1.3	Unless the context otherwise requires, words in the singular shall include the plural, and in the plural shall include the singular.		1.3	Kecuali konteks mensyaratkan lain, kata dengan bentuk tunggal mencakup bentuk jamak, dan kata dengan bentuk jamak mencakup bentuk tunggal.
1.4	A reference to writing or written includes e-mail.		1.4	Referensi yang merujuk pada tulisan atau tertulis mencakup e-mail.
2.	User subscriptions		2.	Langganan Pengguna
2.1	From the Effective Date, and subject to the Customer purchasing the User Subscriptions in accordance with the terms of the Contract, Alef Education hereby grants to the Customer a non-exclusive, non-transferable right, without the right to grant sublicences, to permit the Authorised Users to use the Services during the Subscription Term solely for the purposes of educational delivery.		2.1	Sejak Tanggal Mulai Berlaku dan dengan ketentuan Pelanggan telah membeli Langganan Pengguna sesuai dengan ketentuan-ketentuan Kontrak, Alef Education dengan ini memberikan, kepada Pelanggan, hak non-eksklusif, yang tidak dapat dialihkan, tanpa hak untuk memberikan sub-lisensi, untuk mengizinkan Para Pengguna Resmi menggunakan Layanan selama Jangka Waktu Berlangganan semata-mata untuk tujuan penyampaian pendidikan.
2.2	In relation to the Authorised Users, the Customer shall ensure that:		2.2	Terkait dengan Para Pengguna Resmi, Pelanggan harus memastikan bahwa:
	(a) the maximum number of Authorised Users that it authorises to access and use the Services shall not exceed the number of User Subscriptions set out in the Order Form or as otherwise agreed by Alef Education in			(a) jumlah maksimum Para Pengguna Resmi yang diberi wewenang oleh pihaknya untuk mengakses dan menggunakan Layanan tidak akan melebihi jumlah Langganan Pengguna yang disebutkan dalam Formulir Pesanan atau sebagaimana

		accordance with clause 3.2 below;			yang telah disepakati lain oleh Alef Education sesuai dengan klausul 3.2 di bawah ini;
	(b)	it will not allow or suffer any User Subscriptions to be used by more than one Authorised User unless it has been reassigned in its entirety to another individual Authorised User, in which case the prior Authorised User shall no longer have any right to access or use the Services;		(b)	pihaknya tidak akan mengizinkan atau membiarkan Langganan Pengguna manapun digunakan oleh lebih dari satu Pengguna Resmi kecuali telah dialihkan kembali seluruhnya kepada Pengguna Resmi individu lain dimana, dalam hal ini, Pengguna Resmi sebelumnya tidak lagi memiliki hak apapun untuk mengakses atau menggunakan Layanan;
	(c)	each Authorised User shall keep a secure password for his/her use of the Services and that each Authorised User shall keep his/her password confidential;		(c)	setiap Pengguna Resmi harus menyimpan kata sandi yang aman untuk penggunaan Layanan oleh pihaknya dan bahwa setiap Pengguna Resmi harus menjaga kerahasiaan kata sandinya;
	(d)	it shall maintain a written, up to date list of current Authorised Users and provide such list to Alef Education within 5 Business Days of Alef Education's written request at any time;		(d)	pihaknya harus menyimpan daftar tertulis terkini Para Pengguna Resmi yang ada saat ini dan menyerahkan daftar tersebut kepada Alef Education dalam waktu 5 Hari Kerja setelah Alef Education memintanya secara tertulis pada saat kapanpun;
	(e)	it shall permit Alef Education or Alef Education's designated auditor to audit the Services in order to establish the name and password of each Authorised User to audit compliance with the Contract;		(e)	pihaknya akan mengizinkan Alef Education atau auditor yang telah ditetapkan oleh Alef Education untuk mengaudit Layanan dalam menetapkan nama dan kata sandi setiap Pengguna Resmi untuk mengaudit kepatuhan terhadap Kontrak;
	(f)	if any of the audits referred to in clause 2.2(e) reveal that any password has been provided to any individual who is not an Authorised User, then without prejudice to Alef Education's other rights, the Customer shall promptly disable such passwords; and		(f)	apabila salah satu audit yang disebut dalam klausul 2.2(e) mengungkap bahwa ada kata sandi yang telah diberikan kepada individu yang bukan Pengguna Resmi, maka, tanpa mengurangi hak-hak lain dari Alef Education, Pelanggan harus segera mematikan fungsi kata sandi tersebut; dan

	(g)	if any of the audits referred to in clause 2.2(e) reveal that additional Subscription Fees are due to Alef Education, then without prejudice to Alef Education's other rights, the Customer shall pay to Alef Education an amount equal to such underpayment as calculated in accordance with the prices set out in the Order Form within 14 days of the date of the relevant audit.		(g)	apabila salah satu audit yang disebut dalam klausul 2.2(e) mengungkap bahwa Biaya Berlangganan tambahan terhutang kepada Alef Education, maka, tanpa mengurangi hak-hak lain dari Alef Education, Pelanggan harus membayar, kepada Alef Education, suatu jumlah sebesar kekurangan pembayaran tersebut yang dihitung sesuai dengan harga yang disebutkan dalam Formulir Pesanan dalam waktu 14 hari setelah tanggal audit yang bersangkutan.
2.3	The Customer shall not, and shall ensure that its Authorised Users shall not, access, store, distribute or transmit any Viruses, or any material during the course of its use of the Services that is illegal or consists of:		2.3	Pelanggan tidak akan, dan harus memastikan bahwa Para Pengguna Resminya tidak akan, mengakses, menyimpan, mendistribusikan atau mengirim Virus apapun atau materi apapun selama berlangsungnya penggunaan Layanan oleh pihaknya yang ilegal atau mengandung:	
	(a)	abusive language;		(a)	bahasa yang melecehkan;
	(b)	adult, pornographic, revenge, suicide or other obscene material;		(b)	materi dewasa, porno, pembalasan, bunuh diri atau materi cabul lainnya;
	(c)	material which is inflammatory or which incites intolerance, hate or violence;		(c)	materi yang menghina atau yang menimbulkan intoleransi, kebencian atau kekerasan;
	(d)	discriminatory material; or		(d)	materi yang bersifat diskriminatif; atau
	(e)	material which promotes sedition or overthrow of government, public demonstrations or is otherwise politically sensitive.		(e)	materi yang menimbulkan hasutan terhadap atau penggulingan pemerintah, demonstrasi masyarakat atau yang bersifat peka terkait dengan politik.
2.4	The Customer shall not:		2.4	Pelanggan:	
	(a)	attempt to copy, modify, duplicate, create derivative works from, frame, mirror, republish, download, display, transmit, or distribute all or any portion of the Software in any form or media or by any means;		(a)	tidak boleh berupaya menyalin, memodifikasi, menggandakan, membuat hasil karya turunan dari, membentuk, meniru, mempublikasi kembali, mengunduh, menampilkan, mengirim atau mendistribusikan seluruh atau suatu bagian dari

					Piranti Lunak dalam bentuk atau media apapun atau melalui sarana apapun;
	(b)	attempt to de-compile, reverse compile, disassemble, reverse engineer or otherwise reduce to human-perceivable form all or any part of the Software;		(b)	tidak boleh berupaya mendekompilasi, mengkompilasi-balik, membongkar, merekayasa-balik atau dengan cara lain mengubah menjadi bentuk yang dapat dikenali oleh manusia, seluruh atau suatu bagian dari Piranti Lunak;
	(c)	access all or any part of the Services in order to build a product or service which competes with the Services;		(c)	tidak boleh mengakses seluruh atau suatu bagian dari Layanan untuk membangun suatu produk atau layanan yang bersaing dengan Layanan;
	(d)	use the Services to provide services to third parties;		(d)	tidak boleh menggunakan Layanan untuk menyediakan layanan kepada pihak ketiga;
	(e)	subject to clause 20.1, license, sell, rent, lease, transfer, assign, distribute, display, disclose, or otherwise commercially exploit, or otherwise make the Services available to any third party except the Authorised Users;		(e)	dengan tunduk pada klausul 20.1, tidak boleh memberikan lisensi atas, menjual, menyewa, menyewakan, memindahkan, mengalihkan, mendistribusikan, menampilkan, mengungkapkan atau mengusahakan secara komersial atau dengan cara lain menyediakan Layanan kepada pihak ketiga manapun kecuali Para Pengguna Resmi;
	(f)	attempt to obtain or assist third parties in obtaining access to the Services other than as provided under this clause 2;		(f)	tidak boleh berupaya mendapatkan, atau membantu para pihak ketiga dalam mendapatkan, akses ke Layanan selain dari yang ditetapkan berdasarkan klausul 2 ini;
	(g)	use or interfere with the Services in any way that will damage or disrupt any part of it; or		(g)	tidak boleh menggunakan atau mengganggu Layanan dalam hal apapun yang akan merusak atau mengganggu bagian manapun dari padanya; atau
	(h)	use the Services in such a way that could disable or overburden the Services or interfere with any other customers using the Services.		(h)	tidak boleh menggunakan Layanan sedemikian rupa sehingga dapat mematikan fungsi atau memberi beban berlebih pada Layanan atau mengganggu pelanggan lain

					manapun yang menggunakan Layanan.
2.5	The Customer shall use all reasonable endeavours to prevent any unauthorised access to, or use of, the Services and, in the event of any such unauthorised access or use, promptly notify Alef Education.		2.5	Pelanggan harus menggunakan semua upaya yang wajar untuk mencegah setiap akses yang tidak sah ke, atau penggunaan dari, Layanan dan, dalam hal setiap akses atau penggunaan yang tidak sah tersebut, segera memberitahu Alef Education.	
2.6	The rights provided under this clause 2 are granted to the Customer only and shall not be considered granted to any subsidiary or holding company of the Customer.		2.6	Hak-hak yang ditetapkan berdasarkan klausul 2 ini hanya diberikan kepada Pelanggan saja dan tidak akan dipertimbangkan untuk diberikan kepada anak perusahaan atau perusahaan induk manapun dari Pelanggan.	
3.	Additional User Subscriptions		3.	Langganan Pengguna Tambahan	
3.1	Subject to clause 3.2, the Customer may, from time to time during any Subscription Term, purchase additional User Subscriptions in excess of the number set out in the Order Form and Alef Education shall grant access to the Services to such additional Authorised Users in accordance with the provisions of the Contract.		3.1	Dengan tunduk pada klausul 3.2, Pelanggan, dari waktu ke waktu selama berlangsungnya setiap Jangka Waktu Berlangganan, dapat membeli Langganan Pengguna tambahan lebih dari jumlah yang disebutkan dalam Formulir Pesanan, dan Alef Education akan memberikan akses ke Layanan kepada Para Pengguna Resmi tambahan tersebut sesuai dengan ketentuan-ketentuan Kontrak.	
3.2	If the Customer wishes to purchase additional User Subscriptions, the Customer shall notify Alef Education in writing (including issuance of a purchase order). Where Alef Education approves the request, Alef Education shall activate the additional User Subscriptions and shall invoice the Customer the relevant fees for such additional User Subscriptions in accordance with the Order Form, such invoice to be payable within 14 days of its date. If such additional User Subscriptions are purchased by the Customer part way through the Initial Subscription Term or any Renewal Period (as applicable), such fees shall be pro-rated from the date of activation by Alef Education for the remainder of the Initial Subscription Term or then current Renewal Period (as applicable). If the Customer fails to notify Alef Education of its request		3.2	Apabila Pelanggan ingin membeli Langganan Pengguna tambahan, maka Pelanggan harus memberitahu Alef Education secara tertulis (termasuk penerbitan pesanan pembelian). Bilamana Alef Education menyetujui permintaan tersebut, maka Alef Education akan mengaktifasi Langganan Pengguna tambahan dan akan menagih Pelanggan dengan biaya yang bersangkutan untuk Langganan Pengguna tambahan tersebut sesuai dengan Formulir Pesanan, dimana faktur tersebut harus dibayar dalam waktu 14 hari sejak tanggal faktur tersebut. Apabila Langganan Pengguna tambahan tersebut dibeli oleh Pelanggan di saat Jangka Waktu Berlangganan Awal atau suatu Jangka Waktu Pembaruan (sebagaimana yang berlaku), maka biaya tersebut akan dipro-rata sejak tanggal aktivasi oleh Alef Education	

	for additional User Subscriptions, Alef Education reserves the right to charge the full annual amount.			untuk bagian yang tersisa dari Jangka Waktu Berlangganan Awal atau Jangka Waktu Pembaruan yang sedang berlangsung (sebagaimana yang berlaku). Apabila Pelanggan tidak memberitahu Alef Education mengenai permintaan pihaknya untuk mendapatkan Langganan Pengguna tambahan, maka Alef Education berhak mengenakan jumlah tahunan penuh.
4.	Services	4.	Layanan	
4.1	Alef Education shall, during the Subscription Term, provide the Services to the Customer on and subject to the terms of the Contract.	4.1	Alef Education, selama Jangka Waktu Berlangganan, akan menyediakan Layanan kepada Pelanggan berdasarkan dan dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan Kontrak.	
4.2	Alef Education shall use commercially reasonable endeavours to make the Services available 24 hours a day, seven days a week, except for planned and unscheduled maintenance carried out outside of Normal Business Hours.	4.2	Alef Education akan menggunakan upaya yang wajar dari sudut-pandang komersial untuk menyediakan Layanan 24 jam sehari, tujuh hari seminggu, kecuali untuk pemeliharaan yang telah direncanakan dan yang tidak dijadwalkan yang dilaksanakan di luar Jam Kerja Normal.	
4.3	Alef Education will, as part of the Services and at no additional cost to the Customer, provide the Customer with Alef Education's Support Services during Normal Business Hours. Alef Education may amend the Support Services provision in its sole and absolute discretion from time to time.	4.3	Alef Education, sebagai bagian dari Layanan dan tanpa biaya tambahan di pihak Pelanggan, akan menyediakan, kepada Pelanggan, Layanan Pendukung Alef Education selama Jam Kerja Normal. Alef Education dapat mengubah penyediaan Layanan Pendukung berdasarkan diskresi tunggal dan mutlak dari pihaknya sendiri dari waktu ke waktu.	
4.4	If Alef Education is required to visit the Customer's premises to investigate a failure in the Services which proves, in Alef Education's reasonable opinion, not to have been caused by an act or omission of Alef Education, Alef Education may charge the Customer for the time spent on such visit on a time-and-materials basis at its standard rates then in force.	4.4	Apabila Alef Education diharuskan untuk mengunjungi tempat usaha Pelanggan untuk menyelidiki kegagalan Layanan yang, menurut pendapat yang wajar dari Alef Education, terbukti tidak disebabkan oleh tindakan atau pembiaran oleh Alef Education, maka Alef Education dapat mengenakan biaya kepada Pelanggan untuk waktu yang dihabiskan untuk kunjungan tersebut atas dasar waktu-dan-material dengan tarif standar yang berlaku pada waktu itu dari pihaknya.	
4.5	The Customer shall provide Alef Education with access and entry to	4.5	Pelanggan akan memberikan, kepada Alef Education, akses dan jalan masuk	

	the Customer's Premise in order to maintain or repair the operation of these Services, whether during work hours or outside thereof.			ke Tempat Usaha Pelanggan untuk memelihara atau memperbaiki operasi Layanan ini, baik selama jam kerja atau di luar jam kerja.
5.	Customer data and data protection	5.	Data Pelanggan dan perlindungan data	
5.1	The parties agree that any Processing of Personal Data under this Contract shall be in accordance with the provisions of this Contract.	5.1	Para pihak sepakat bahwa setiap Pemrosesan Data Pribadi berdasarkan Kontrak ini harus sesuai dengan ketentuan-ketentuan Kontrak ini.	
5.2	The Customer acknowledges and agrees that Alef Education may obtain aggregate technical and other data through the provision of Services (Aggregated Data), and Alef Education, including Alef Education's agents and sub-contractors, may use the Aggregated Data to analyse, improve, support and operate the Services and otherwise for any business purpose, during and after the term of the Contract, including without limitation to generate industry benchmarks or best practices guidance, recommendations or similar reports for distribution to and consumption by the Customer and other of Alef Education's customers and prospects. The Customer acknowledges that (a) Aggregated Data is not Personal Data; (b) Aggregated Data is the property of Alef Education; and (c) Alef Education reserves all Intellectual Property Rights which may, at any time, subsist in the Aggregated Data.	5.2	Pelanggan mengakui dan sepakat bahwa Alef Education dapat memperoleh keseluruhan data teknis dan data lain melalui penyediaan Layanan (Data Keseluruhan), dan Alef Education, termasuk para agen dan sub-kontraktor Alef Education, dapat menggunakan Data Keseluruhan untuk menganalisis, meningkatkan, mendukung dan mengoperasikan Layanan dan untuk tujuan bisnis apapun, selama dan sesudah jangka waktu Kontrak, termasuk, namun tidak terbatas pada, untuk menghasilkan tolok-ukur industri atau panduan praktek terbaik, rekomendasi atau laporan serupa untuk didistribusikan kepada dan dikonsumsi oleh Pelanggan dan pihak lain dari para pelanggan dan prospek Alef Education. Pelanggan mengakui bahwa (a) Data Keseluruhan bukan Data Pribadi; (b) Data Keseluruhan adalah kekayaan Alef Education; dan (c) Alef Education memiliki semua Hak Kekayaan Intelektual yang pada saat kapanpun dapat ada pada Data Keseluruhan.	
6.	Alef Education's obligations	6.	Kewajiban Alef Education	
6.1	Alef Education undertakes that the Services will be performed substantially in accordance with the Contract and with reasonable skill and care.	6.1	Alef Education menyanggupi bahwa Layanan akan dilaksanakan secara substansial sesuai dengan Kontrak dan dengan keahlian dan kepedulian yang wajar.	
6.2	The undertaking at clause 6.1 shall not apply to the extent of any non-conformance which is caused by use of the Services contrary to Alef Education's instructions, or modification or alteration of the	6.2	Kesanggupan di klausul 6.1 tidak berlaku sejauh setiap ketidakterpenuhan yang disebabkan oleh penggunaan Layanan yang bertentangan dengan instruksi Alef Education, atau modifikasi atau	

	<p>Services by any party other than Alef Education or Alef Education's duly authorised contractors or agents. If the Services do not conform with the foregoing undertaking, Alef Education will, at its expense, use all reasonable commercial endeavours to correct any such non-conformance promptly, or provide the Customer with an alternative means of accomplishing the desired performance. Such correction or substitution constitutes the Customer's sole and exclusive remedy for any breach of the undertaking set out in clause 6.1. Notwithstanding the foregoing, Alef Education:</p>			<p>perubahan atas Layanan oleh pihak manapun selain Alef Education atau para kontraktor atau agen resmi sebagaimana mestinya dari Alef Education. Apabila Layanan tidak memenuhi kesanggupan yang disebut di atas, maka Alef Education, dengan biayanya sendiri, akan menggunakan semua upaya komersial yang wajar untuk segera memperbaiki setiap ketidakterpenuhan tersebut, atau memberikan, kepada Pelanggan, sarana alternatif untuk mewujudkan pelaksanaan yang dikehendaki. Perbaikan atau penggantian tersebut merupakan upaya hukum satu-satunya dan eksklusif Pelanggan untuk setiap pelanggaran terhadap kesanggupan yang disebutkan dalam klausul 6.1. Dengan tidak mengenyampingkan yang disebut di atas, Alef Education:</p>	
	(a)	<p>does not warrant that the Customer's use of the Services will be uninterrupted or error-free; or that the Services and/or the information obtained by the Customer through the Services will meet the Customer's requirements; and</p>		(a)	<p>tidak menjamin penggunaan Layanan oleh Pelanggan tidak akan terganggu atau bebas dari error; atau bahwa Layanan dan/atau informasi yang didapat oleh Pelanggan melalui Layanan akan memenuhi kebutuhan Pelanggan; dan</p>
	(b)	<p>is not responsible for any delays, delivery failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the internet, and the Customer acknowledges that the Services may be subject to limitations, delays and other problems inherent in the use of such communications facilities.</p>		(b)	<p>tidak bertanggung jawab atas setiap keterlambatan, kegagalan penyerahan, atau kerugian atau kerusakan lain apapun yang diakibatkan oleh pengalihan data melalui jaringan dan fasilitas komunikasi, termasuk internet, dan Pelanggan mengakui bahwa Layanan dapat tunduk pada batasan, keterlambatan dan masalah lain yang bersifat bawaan dalam penggunaan fasilitas komunikasi tersebut.</p>
6.3	<p>The Contract shall not prevent Alef Education from entering into similar agreements with third parties, or from independently developing, using, selling or licensing documentation, products and/or services which are similar to those provided under the Contract.</p>		6.3	<p>Kontrak tidak akan mencegah Alef Education mengadakan perjanjian-perjanjian serupa dengan para pihak ketiga, atau secara independen mengembangkan, menggunakan, menjual atau memberikan lisensi atas dokumentasi, produk dan/atau layanan yang serupa dengan yang disediakan berdasarkan Kontrak.</p>	

7.	Customer's obligations			7.	Kewajiban Pelanggan	
7.1	The Customer shall:			7.1	Pelanggan:	
	(a)	provide Alef Education with:		(a)	akan memberikan kepada Alef Education:	
		(i) all necessary co-operation in relation to the Contract; and			(i)	semua kerja sama yang diperlukan dalam hubungannya dengan Kontrak; dan
		(ii) all necessary consents to use the Customer Data for the performance of the Services; and			(ii)	semua persetujuan yang diperlukan untuk menggunakan Data Pelanggan untuk pelaksanaan Layanan; dan
		(iii) all necessary access to such information and premises as may be required by Alef Education;			(iii)	semua akses yang diperlukan ke informasi dan tempat usaha tersebut sebagaimana yang dapat disyaratkan oleh Alef Education;
		in order to provide the Services, including but not limited to Customer Data, security access information and configuration services and the Customer shall notify Alef Education immediately in writing if any consents are invalid or withdrawn relating to the Processing of any Customer Data and Personal Data;				agar dapat menyediakan Layanan, termasuk, namun tidak terbatas pada, Data Pelanggan, informasi akses keamanan dan layanan konfigurasi dan Pelanggan harus segera memberitahu Alef Education secara tertulis apabila ada persetujuan yang tidak sah atau dicabut yang terkait dengan Pemrosesan Data Pelanggan dan Data Pribadi;
	(b)	without affecting its other obligations under the Contract, comply with all applicable laws and regulations with respect to its activities under the Contract;		(b)	tanpa berpengaruh pada kewajiban lain dari pihaknya berdasarkan Kontrak, harus mematuhi semua hukum dan peraturan yang berlaku berkenaan dengan kegiatannya berdasarkan Kontrak;	
	(c)	carry out all other Customer responsibilities set out in the Order Form in a timely and efficient manner. In the event of any delays in the Customer's provision of such assistance as agreed by the parties, Alef Education may adjust any agreed timetable or delivery		(c)	harus melaksanakan semua tanggung jawab Pelanggan lainnya yang disebutkan dalam Formulir Pesanan dengan tepat waktu dan efisien. Apabila terjadi keterlambatan dalam pemberian bantuan tersebut oleh Pelanggan sebagaimana yang telah disepakati oleh para	

		schedule as reasonably necessary;			pihak, maka Alef Education dapat menyesuaikan setiap jadwal waktu atau jadwal penyerahan yang telah disepakati sebagaimana yang diperlukan dan secara wajar;
	(d)	ensure that the Authorised Users use the Services in accordance with the terms and conditions of the Contract and any applicable terms of use applicable for Authorised Users access to the Services and shall be responsible for any Authorised User's breach of the Contract or any other applicable terms;		(d)	harus memastikan bahwa Para Pengguna Resmi menggunakan Layanan sesuai dengan syarat-syarat dan ketentuan Kontrak dan setiap ketentuan-ketentuan penggunaan yang berlaku untuk akses Para Pengguna Resmi ke Layanan dan harus bertanggung jawab atas pelanggaran terhadap Kontrak atau setiap ketentuan lain yang berlaku oleh setiap Pengguna Resmi;
	(e)	obtain and shall maintain all necessary licences, consents, and permissions necessary for Alef Education, its contractors and agents to perform their obligations under the Contract, including without limitation the Services;		(e)	harus mendapatkan dan harus melanjutkan seluruh lisensi, persetujuan dan ijin yang diperlukan untuk Alef Education, para kontraktor dan agennya melaksanakan kewajiban mereka berdasarkan Kontrak, termasuk, namun tidak terbatas pada, Layanan;
	(f)	ensure that its network and systems comply with the relevant specifications referred to in the Order Form and as may be updated by Alef Education from time to time;		(f)	harus memastikan bahwa jaringan dan sistemnya memenuhi spesifikasi yang bersangkutan yang disebut dalam Formulir Pesanan dan sebagaimana yang dapat dibarui oleh Alef Education dari waktu ke waktu;
	(g)	be solely responsible for procuring and maintaining its network connections and telecommunications links from its systems to Alef Education's data centres, and all problems, conditions, delays, delivery failures and all other loss or damage arising from or relating to the Customer's network connections or telecommunications links or caused by the internet;		(g)	akan bertanggung jawab sendiri atas pengadaan dan pemeliharaan koneksi jaringan dan link telekomunikasinya dari sistemnya ke pusat-pusat data Alef Education, dan semua masalah, kondisi, keterlambatan, kegagalan penyerahan dan semua kerugian atau kerusakan lain yang timbul dari atau yang terkait dengan koneksi jaringan atau link telekomunikasi Pelanggan atau yang disebabkan oleh internet;
	(h)	comply with all Data Protection		(h)	harus mematuhi seluruh

		<p>Legislation governing the Processing of Customer Data , including, but not limited to: (i) making all disclosures required by the relevant Data Protection Legislation for the use of Customer Data as described in the Contract, including, but not limited, to the right of Alef Education to generate, own, and use Aggregated Data (collectively, the Data Uses); (ii) obtaining all consents required by the relevant Data Protection Legislation for the Data Uses; (iii) assessing and maintaining the security of the Customer Data; (iv) notifying relevant parties, including competent government agencies and individuals, in the event of any breach, unauthorized access to Customer Data, or unauthorised use or acquisition of Customer Data; and (v) responding to and acting on all student, parent, consumer, and individual requests to enforce rights established in the Data Protection Legislation, if relevant;</p>			<p>Perundang-undangan Perlindungan Data yang mengatur Pemrosesan Data Pelanggan, termasuk, namun tidak terbatas pada: (i) melaksanakan seluruh pengungkapan yang disyaratkan oleh Perundang-undangan Perlindungan Data yang bersangkutan untuk penggunaan Data Pelanggan sebagaimana yang diuraikan dalam Kontrak, termasuk, namun tidak terbatas pada, hak Alef Education untuk menghasilkan, memiliki dan menggunakan Data Keseluruhan (secara bersama-sama disebut Penggunaan Data); (ii) mendapatkan seluruh persetujuan yang disyaratkan oleh Perundang-undangan Perlindungan Data yang bersangkutan untuk Penggunaan Data; (iii) mengakses dan mempertahankan keamanan Data Pelanggan; (iv) memberitahu para pihak yang bersangkutan, termasuk instansi pemerintah dan individu yang kompeten, apabila terjadi setiap pelanggaran, akses yang tidak sah ke Data Pelanggan, atau penggunaan atau akuisisi yang tidak sah atas Data Pelanggan; dan (v) merespon dan menindak-lanjuti seluruh permintaan dari pelajar, orang tua, konsumen dan individu untuk memberlakukan hak-hak yang ditetapkan dalam Perundang-undangan Perlindungan Data, jika dipandang terkait;</p>
	(i)	<p>maintain appropriate administrative, organizational, technical, and physical measures to protect confidentiality, security, and integrity of (i) the Confidential Information of Alef Education, and (ii) Customer Data; and</p>		(i)	<p>harus mengelola langkah-langkah administratif, organisasi, teknis dan fisik yang tepat untuk melindungi kerahasiaan, keamanan dan integritas (i) Informasi Rahasia Alef Education, dan (ii) Data Pelanggan; dan</p>
	(j)	<p>notify Alef Education</p>		(j)	<p>harus segera memberitahu Alef</p>

		immediately of any Security Breach.			Education mengenai setiap Pelanggaran Keamanan.
7.2		Alef Education reserves the right, without liability or prejudice to its other rights to the Customer, to disable or restrict the Customer's and/or its Authorised User's access to the Services, to terminate the Contract, or to take other actions Alef Education determine are necessary where there is found to be a breach of any of these Conditions or any other terms of the Contract.		7.2	Alef Education memiliki hak, tanpa tanggung jawab atau tanpa mengurangi hak-haknya yang lain kepada Pelanggan, untuk mematikan fungsi dari atau membatasi akses Pelanggan dan/atau Pengguna Resminya ke Layanan, untuk mengakhiri Kontrak, atau untuk mengambil tindakan lain yang oleh Alef Education dinilai diperlukan bilamana dijumpai terjadinya pelanggaran terhadap salah satu Persyaratan ini atau ketentuan lain manapun dari Kontrak.
8.		Charges and payment		8.	Biaya dan pembayaran
8.1		The Customer shall pay the Subscription Fees to Alef Education for the User Subscriptions in accordance with this clause 8 and the details set out in the Order Form.		8.1	Pelanggan akan membayar Biaya Berlangganan kepada Alef Education untuk Lngganan Pengguna sesuai dengan klausul 8 ini dan keterangan lengkap yang disebutkan dalam Formulir Pesanan.
8.2		The Customer shall pay all invoices submitted to it by Alef Education within 14 days of receipt.		8.2	Pelanggan akan membayar seluruh faktur yang diajukan kepada pihaknya oleh Alef Education dalam waktu 14 hari setelah diterima.
8.3		If Alef Education has not received payment within 14 days after the due date, and without prejudice to any other rights and remedies of Alef Education:		8.3	Apabila Alef Education tidak menerima pembayaran dalam waktu 14 hari setelah tanggal jatuh tempo, dan tanpa mengurangi hak dan upaya hukum lain dari Alef Education, maka:
	(a)	Alef Education may, without any liability to the Customer, disable the Customer's and its Authorised Users' password, account and access to all or part of the Services and Alef Education shall be under no obligation to provide any or all of the Services while the invoice(s) concerned remain unpaid; and		(a)	Alef Education, tanpa memiliki tanggung jawab apapun kepada Pelanggan, dapat mematikan fungsi password, akun dan akses Pelanggan dan Para Pengguna Resminya ke seluruh atau bagian dari Layanan, dan Alef Education tidak memiliki kewajiban apapun untuk menyediakan setiap atau seluruh Layanan sementara faktur (faktur-faktur) yang bersangkutan tetap belum terbayar; dan
	(b)	interest shall accrue on a daily basis on such due amounts at an annual rate equal to 6%		(b)	bunga akan timbul setiap hari atas jumlah yang jatuh tempo tersebut dengan suku bunga

		over the EIBOR 3-month lending rate from time to time, commencing on the due date and continuing until fully paid, whether before or after judgment.			tahunan sebesar 6% di atas suku bunga pinjaman EIBOR 3-bulan dari waktu ke waktu, yang dimulai pada tanggal jatuh tempo dan berlanjut sampai terbayar sepenuhnya, baik sebelum atau sesudah ditetapkan.
8.4	All amounts and fees stated or referred to in the Contract:		8.4	Seluruh jumlah dan biaya yang dinyatakan atau disebut dalam Kontrak:	
	(a)	Are non-cancellable and non-refundable;		(a)	Tidak dapat dibatalkan dan tidak dapat dikembalikan;
	(b)	are exclusive of value added tax, which shall be added to Alef Education's invoice(s) at the appropriate rate.		(b)	tidak termasuk pajak pertambahan nilai, yang akan ditambahkan pada faktur Alef Education dengan tarif yang sesuai.
8.5	Alef Education shall be entitled to increase the Subscription Fees at the start of each Renewal Period upon prior notice to the Customer and the fees given in the Order Form shall be deemed to have been amended accordingly.		8.5	Alef Education berhak menaikkan Biaya Berlangganan di awal setiap Jangka Waktu Pembaruan setelah menyampaikan pemberitahuan sebelumnya kepada Pelanggan dan biaya yang diberikan dalam Formulir Pesanan dengan sendirinya dianggap telah diubah.	
9.	Proprietary rights		9.	Hak kepemilikan	
9.1	The Customer acknowledges and agrees that Alef Education and/or its licensors own all Intellectual Property Rights in the Services. Except as expressly stated herein, the Contract does not grant the Customer any rights to, under or in, any patents, copyright, database right, trade secrets, trade names, trade marks (whether registered or unregistered), or any other rights or licences in respect of the Services.		9.1	Pelanggan mengakui dan sepakat bahwa Alef Education dan/atau para pemberi lisensinya memiliki seluruh Hak Kekayaan Intelektual atas Layanan. Kecuali dinyatakan dengan tegas dalam Persyaratan ini, Kontrak tidak memberikan, kepada Pelanggan, hak apapun atas, berdasarkan atau dalam, paten, hak cipta, hak basis data, rahasia dagang, nama dagang, merek dagang apapun (baik terdaftar atau tidak terdaftar) atau hak atau lisensi lain apapun sehubungan dengan Layanan.	
9.2	The Customer further acknowledges and agrees that any Suggestions given to Alef are given at its discretion and it hereby irrevocably assigns to Alef all of its rights, title, and interest in and to the Suggestions submitted.		9.2	Pelanggan selanjutnya mengakui dan sepakat bahwa setiap Usulan yang diberikan kepada Alef diberikan berdasarkan atas kebijaksanaannya dan dengan ini pihaknya tanpa dapat ditarik kembali mengalihkan, kepada Alef, seluruh hak, hak milik dan kepentingannya atas dan terhadap	

				Usulan yang diajukan.
9.3	Alef Education confirms that it has all the rights in relation to the Services that are necessary to grant all the rights it purports to grant under, and in accordance with, the terms of the Contract.	9.3	Alef Education memberikan penegasan bahwa pihaknya memiliki semua hak terkait dengan Layanan yang diperlukan untuk memberikan seluruh hak yang bermaksud diberikan oleh pihaknya berdasarkan, dan sesuai dengan, ketentuan-ketentuan Kontrak.	
10.	Confidentiality	10.	Kerahasiaan	
10.1	Each party may be given access to Confidential Information from the other party in order to perform its obligations under the Contract. A party's Confidential Information shall not be deemed to include information that:	10.1	Setiap pihak dapat menerima akses ke Informasi Rahasia dari pihak lain agar dapat melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak. Informasi Rahasia suatu pihak tidak dianggap mencakup informasi yang:	
	(a) is or becomes publicly known other than through any act or omission of the receiving party;		(a) diketahui oleh masyarakat umum atau menjadi diketahui oleh masyarakat umum selain akibat dari suatu tindakan atau pembiaran oleh pihak penerima;	
	(b) was in the other party's lawful possession before the disclosure;		(b) dipegang secara sah oleh pihak lain sebelum diungkapkan;	
	(c) is lawfully disclosed to the receiving party by a third party without restriction on disclosure; or		(c) diungkapkan secara sah kepada pihak penerima oleh pihak ketiga tanpa batasan atas pengungkapan; atau	
	(d) is independently developed by the receiving party, which independent development can be shown by written evidence.		(d) dikembangkan secara independen oleh pihak penerima, dimana pengembangan independen ini dapat diperlihatkan melalui bukti tertulis.	
10.2	Subject to clause 10.4 and 10.6, each party shall hold the other's Confidential Information in confidence and not make the other's Confidential Information available to any third party, or use the other's Confidential Information for any purpose other than the implementation of the Contract.	10.2	Dengan tunduk pada klausul 10.4 dan 10.6, setiap pihak harus menjaga kerahasiaan Informasi Rahasia pihak lain dan tidak menyediakan Informasi Rahasia pihak lain kepada pihak ketiga manapun, atau menggunakan Informasi Rahasia pihak lain untuk tujuan apapun selain pelaksanaan Kontrak.	
10.3	Each party shall ensure that the other's Confidential Information to which it has access is not disclosed	10.3	Setiap pihak harus memastikan bahwa Informasi Rahasia pihak lain dimana pihaknya memiliki akses tidak	

	or distributed by its employees or agents in violation of the terms of the Contract.		diungkapkan atau dibagikan oleh para karyawan atau agennya dengan melanggar ketentuan-ketentuan Kontrak.
10.4	A party may disclose Confidential Information to the extent such Confidential Information is required to be disclosed by law provided that, to the extent it is legally permitted to do so, it gives the other party as much notice of such disclosure as possible and, where notice of disclosure is not prohibited and is given in accordance with this clause 10.4, it takes into account the reasonable requests of the other party in relation to the content of such disclosure.	10.4	Suatu pihak dapat mengungkapkan Informasi Rahasia sejauh Informasi Rahasia tersebut disyaratkan oleh hukum untuk diungkapkan dengan ketentuan bahwa, sejauh hal itu diijinkan berdasarkan hukum, pihaknya sedapat mungkin menyampaikan pemberitahuan kepada pihak lain mengenai pengungkapan tersebut dan, bilamana pemberitahuan mengenai pengungkapan tersebut tidak dilarang dan disampaikan sesuai dengan klausul 10.4 ini, pihaknya mempertimbangkan permintaan yang wajar dari pihak lain terkait dengan isi pengungkapan tersebut.
10.5	The Customer acknowledges that details of the Services, and the results of any performance tests of the Services, constitute Alef Education's Confidential Information.	10.5	Pelanggan mengakui bahwa keterangan lengkap mengenai Layanan, dan hasil dari setiap uji pelaksanaan dari Layanan, merupakan Informasi Rahasia Alef Education.
10.6	The Customer further acknowledges and agrees that Alef Education may reference the Customer and use its name to identify it as a Customer of the Services in sales and marketing literature.	10.6	Pelanggan selanjutnya mengakui dan sepakat bahwa Alef Education dapat merujuk Pelanggan dan menggunakan namanya untuk mengidentifikasinya sebagai Pelanggan Layanan dalam literatur penjualan dan pemasaran.
10.7	The above provisions of this clause 10 shall survive termination of the Contract, however arising.	10.7	Ketentuan-ketentuan di atas dari klausul 10 ini tetap berlaku setelah pengakhiran Kontrak, bagaimanapun juga hal itu timbul.
11.	Indemnity	11.	Pemberian ganti rugi
11.1	The Customer shall defend, indemnify and hold harmless Alef Education against claims, actions, proceedings, losses, damages, expenses and costs (including without limitation court costs and reasonable legal fees) arising out of or in connection with the Customer's use of the Services, including, but not limited to, any administrative, investigatory or enforcement action or fine instituted by a government agency pertaining to Customer Data.	11.1	Pelanggan harus membela, memberi ganti rugi kepada dan membebaskan Alef Education terhadap klaim, tindakan hukum, proses hukum, kerugian, ganti rugi, pengeluaran dan biaya (termasuk, namun tidak terbatas pada, biaya pengadilan dan biaya jasa hukum yang wajar) yang timbul dari atau dalam hubungannya dengan penggunaan Layanan oleh Pelanggan termasuk, namun tidak terbatas pada, setiap tindakan administratif, tindakan penyidikan atau tindakan pemberlakuan atau denda yang

				dijatuhkan oleh suatu instansi pemerintah yang terkait dengan Data Pelanggan.
11.2	Alef Education shall defend the Customer, its officers, directors and employees against any claim that the Services infringes any patent, copyright, trade mark, database right or right of confidentiality of a third party and shall indemnify the Customer for any amounts awarded against the Customer in judgment or settlement of such claims, provided that:		11.2	Alef Education harus membela Pelanggan, para pejabat, direksi dan karyawannya terhadap setiap klaim bahwa Layanan melanggar paten, hak cipta, merek dagang, hak basis data atau hak kerahasiaan pihak ketiga, dan harus memberi ganti rugi kepada Pelanggan untuk setiap jumlah yang diputuskan terhadap Pelanggan dalam putusan pengadilan atau penyelesaian klaim tersebut, dengan ketentuan bahwa:
	(a) Alef Education is given prompt notice of any such claim;			(a) Alef Education telah menerima pemberitahuan segera mengenai setiap klaim tersebut;
	(b) the Customer provides reasonable co-operation to Alef Education in the defence and settlement of such claim, at Alef Education's expense; and			(b) Pelanggan memberikan kerja sama yang wajar kepada Alef Education dalam pembelaan dari dan penyelesaian klaim tersebut, dengan pengeluaran yang ditanggung oleh Alef Education; dan
	(c) Alef Education is given sole authority to defend or settle the claim.			(c) Alef Education menerima wewenang tunggal untuk melakukan pembelaan terhadap atau menyelesaikan klaim tersebut.
11.3	In the defence or settlement of any claim, Alef Education may procure the right for the Customer to continue using the Services, replace or modify the Services so that they become non-infringing or, if such remedies are not reasonably available, terminate the Contract on 2 Business Days' notice to the Customer without any additional liability or obligation to pay liquidated damages or other additional costs to the Customer.		11.3	Dalam melakukan pembelaan terhadap atau penyelesaian setiap klaim, Alef Education dapat mengadakan hak untuk Pelanggan tetap menggunakan Layanan, mengganti atau memodifikasi Layanan sehingga menjadi tidak melanggar atau, apabila upaya hukum tersebut tidak tersedia secara wajar, mengakhiri Kontrak setelah menyampaikan pemberitahuan dalam waktu 2 Hari Kerja kepada Pelanggan tanpa memiliki tanggung jawab atau kewajiban tambahan untuk membayar ganti rugi ditetapkan atau biaya tambahan lain kepada Pelanggan.
11.4	In no event shall Alef Education, its employees, agents and sub-contractors be liable to the Customer to the extent that the alleged		11.4	Dalam segala hal, Alef Education, para karyawan, agen dan sub-kontraktornya tidak bertanggung jawab kepada Pelanggan sejauh dugaan

	infringement is based on:			pelanggaran didasarkan atas:
	(a) a modification of the Services by anyone other than Alef Education;			(a) modifikasi Layanan oleh siapapun selain Alef Education;
	(b) the Customer's use of the Services in a manner contrary to the instructions given to the Customer by Alef Education; or			(b) penggunaan Layanan oleh Pelanggan dengan cara yang bertentangan dengan instruksi yang diberikan kepada Pelanggan oleh Alef Education; atau
	(c) the Customer's use of the Services after notice of the alleged or actual infringement from Alef Education or any appropriate authority.			(c) penggunaan Layanan oleh Pelanggan setelah disampaikannya pemberitahuan mengenai dugaan pelanggaran atau pelanggaran sebenarnya dari Alef Education atau setiap otoritas yang bersangkutan.
11.5	The foregoing states the Customer's sole and exclusive rights and remedies, and Alef Education's (including Alef Education's employees', agents' and sub-contractors') entire obligations and liability, for infringement of any patent, copyright, trade mark, database right or right of confidentiality.	11.5		Yang disebut di atas menyebutkan hak dan upaya hukum tunggal dan eksklusif dari Pelanggan dan keseluruhan kewajiban dan tanggung jawab Alef Education (termasuk para karyawan, agen dan sub-kontraktor Alef Education untuk pelanggaran terhadap paten, hak cipta, merek dagang, hak basis data atau hak kerahasiaan apapun.
12.	Limitation of liability	12.		Batasan tanggung jawab
12.1	In providing the Services the Customer may be presented links to other sites, resources and/or information provided by third parties including but not limited to end users (collectively Third Party Materials). Such Third Party Materials are provided for the Customer's information only and should not be interpreted as approval by Alef Education of them. The Customer acknowledges that Alef Education does not have any control over the contents of Third Party Material and that they do not represent Alef Education's views or values.	12.1		Dalam menyediakan Layanan, kepada Pelanggan dapat diberikan link ke situs, sumber daya dan/atau informasi lain yang disediakan oleh para pihak ketiga termasuk, namun tidak terbatas pada, para pengguna akhir (secara bersama-sama disebut Materi Pihak Ketiga). Materi Pihak Ketiga tersebut disediakan hanya sebagai informasi untuk Pelanggan saja dan tidak boleh diinterpretasi sebagai persetujuan oleh Alef Education atas materi tersebut. Pelanggan mengakui bahwa Alef Education tidak memiliki kontrol apapun atas konten Materi Pihak Ketiga dan bahwa materi tersebut tidak merupakan pandangan atau nilai-nilai Alef Education.
12.2	Except as expressly and specifically provided in the Contract:	12.2		Kecuali telah ditetapkan dengan tegas dan secara khusus dalam Kontrak:

	(a)	the Customer assumes sole responsibility for results obtained from the use of the Services by the Customer, and for conclusions drawn from such use. Alef Education shall have no liability for any damage caused by errors or omissions in any information, instructions or scripts provided to Alef Education by the Customer in connection with the Services, or any actions taken by Alef Education at the Customer's direction;		(a)	Pelanggan menerima tanggung jawab penuh atas hasil yang didapat dari penggunaan Layanan oleh Pelanggan, dan atas kesimpulan yang ditarik dari penggunaan tersebut. Alef Education tidak memiliki tanggung jawab atas kerusakan apapun yang timbul akibat error atau ketidaklengkapan dalam setiap informasi, instruksi atau warkat yang diberikan kepada Alef Education oleh Pelanggan dalam hubungannya dengan Layanan, atau setiap tindakan yang diambil oleh Alef Education atas petunjuk Pelanggan;
	(b)	all warranties, representations, conditions and all other terms of any kind whatsoever implied by statute or common law are, to the fullest extent permitted by applicable law, excluded from the Contract, and Alef Education does not make any warranty of any kind that the Services will meet Customer's or any other person's requirements, operate without interruption, achieve any intended result, be compatible or work with any software, system, or other services, or be secure, accurate, complete, free of harmful code, or error free; and		(b)	seluruh jaminan, pernyataan, persyaratan dan semua ketentuan lain apapun juga jenisnya yang dinyatakan secara tidak langsung oleh undang-undang atau common law, sejauh diijinkan oleh hukum yang berlaku, dikecualikan dari Kontrak, dan Alef Education tidak membuat jaminan apapun jenisnya bahwa Layanan akan memenuhi kebutuhan Pelanggan atau setiap orang lain, beroperasi tanpa terganggu, mencapai setiap hasil yang dikehendaki, kompatibel dengan atau dapat bekerja sama dengan setiap piranti lunak, sistem atau layanan lain, atau aman, akurat, lengkap, bebas dari kode berbahaya, atau bebas dari error; dan
	(c)	the Services are provided to the Customer on an "as is" basis.		(c)	Layanan disediakan kepada Pelanggan atas dasar "apa adanya".
12.3	Subject to this clause 12 and to the fullest extent permitted by law:		12.3	Dengan tunduk pada klausul 12 ini dan sejauh diijinkan oleh hukum:	
	(a)	Alef Education shall not be liable whether in tort (including for negligence or breach of statutory duty), contract, misrepresentation, restitution or otherwise for any loss of profits, loss of business, depletion of		(a)	Alef Education tidak akan bertanggung jawab, dalam perbuatan melawan hukum (termasuk atas kelalaian atau pelanggaran terhadap tugas yang timbul dari undang-undang), kontrak, pernyataan

		goodwill and/or similar losses or loss or corruption of data or information, or pure economic loss, or for any special, indirect or consequential loss, costs, damages, charges or expenses however arising under the Contract; and			yang tidak benar, restitusi atau lainnya, atas setiap kehilangan laba, kehilangan bisnis, merosotnya goodwill dan/atau kerugian serupa atau kehilangan atau kerusakan data atau informasi, atau kerugian ekonomi murni, atau atas setiap kerugian, biaya, ganti rugi, beban atau pengeluaran yang bersifat khusus, tidak langsung atau yang merupakan akibat, bagaimanapun juga hal itu timbul berdasarkan Kontrak; dan
	(b)	Alef Education's total aggregate liability in contract (including in respect of the indemnity at clause 11.2), tort (including negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise, arising in connection with the performance or contemplated performance of the Contract shall be limited to the total Subscription Fees paid for the User Subscriptions during the 6 months immediately preceding the date on which the claim arose.		(b)	Tanggung jawab total keseluruhan dari Alef Education dalam kontrak (termasuk sehubungan dengan pemberian ganti rugi pada klausul 11.2), perbuatan melawan hukum (termasuk kelalaian atau pelanggaran terhadap tugas yang timbul dari undang-undang), pernyataan yang tidak benar, restitusi atau lainnya, yang timbul dalam hubungannya dengan pelaksanaan atau pelaksanaan yang dimaksud dari Kontrak akan dibatasi pada Biaya Berlangganan total yang dibayar untuk Langganan Pengguna selama 6 bulan tepat sebelum tanggal sewaktu klaim timbul.
13.	Term and termination		13.	Jangka waktu dan pengakhiran	
13.1	The Contract shall, unless otherwise terminated as provided in this clause 13, commence on the Effective Date and shall continue for the Initial Subscription Term and, thereafter, the Contract shall be automatically renewed for successive equal periods (each a Renewal Period), unless either party notifies the other party of termination, in writing, at least 60 days before the end of the Initial Subscription Term or any Renewal Period, in which case the Contract shall terminate upon the expiry of the applicable Initial Subscription Term or Renewal Period and the Initial Subscription Term together with any subsequent Renewal Periods shall		13.1	Kontrak, kecuali diakhiri lain sebagaimana ditetapkan dalam klausul 13 ini, akan dimulai pada Tanggal Mulai Berlaku dan akan berlanjut untuk Jangka Waktu Berlangganan Awal dan, setelah itu, Kontrak dengan sendirinya akan diperbarui untuk jangka waktu yang sama berturut-turut (masing-masing disebut Jangka Waktu Pembaruan), kecuali salah satu pihak memberitahu pihak lain mengenai pengakhiran, secara tertulis, sekurang-kurangnya 60 hari sebelum akhir Jangka Waktu Berlangganan Awal atau suatu Jangka Waktu Pembaruan dimana, dalam hal ini, Kontrak akan berakhir setelah berakhirnya Jangka Waktu Berlangganan Awal atau	

	constitute the Subscription Term.			Jangka Waktu Pembaruan yang berlaku, dan Jangka Waktu Berlangganan Awal bersama dengan suatu Jangka Waktu Pembaruan selanjutnya merupakan Jangka Waktu Berlangganan.
13.2	Without affecting any other right or remedy available to it, either party may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the other party if:		13.2	Tanpa berpengaruh pada hak atau upaya hukum lain apapun yang tersedia untuk pihaknya, salah satu pihak dapat mengakhiri Kontrak, yang berlaku segera, dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada pihak lain apabila:
	(a) the other party fails to pay any amount due under the Contract on the due date for payment and remains in default not less than 14 days after being notified in writing to make such payment;			(a) pihak lain tidak membayar suatu jumlah yang jatuh tempo berdasarkan Kontrak pada tanggal jatuh tempo pembayaran tersebut dan tetap cidera janji dalam waktu tidak kurang dari 14 hari setelah diberitahu secara tertulis agar melaksanakan pembayaran tersebut;
	(b) the other party commits a material breach of any other term of the Contract which breach is irremediable or (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of 60 days after being notified in writing to do so;			(b) pihak lain melakukan pelanggaran materiil terhadap setiap ketentuan lain dari Kontrak dimana pelanggaran ini tidak dapat diperbaiki atau (apabila pelanggaran tersebut dapat diperbaiki) tidak memperbaiki pelanggaran tersebut dalam jangka waktu 60 hari setelah diberitahu secara tertulis agar melaksanakan hal itu;
	(c) the other party takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous			(c) pihak lain menempuh langkah atau tindakan apapun dalam hubungannya dengan diadakannya administrasi, likuidasi sementara atau perdamaian atau pengaturan oleh pihaknya bersama dengan para krediturnya (selain terkait dengan restrukturisasi solven), ditutup (baik secara sukarela atau melalui penetapan pengadilan, kecuali untuk tujuan restrukturisasi solven), kurator ditunjuk atas salah satu dari asetnya atau tidak lagi menjalankan bisnis atau, apabila langkah hukum atau tindakan

		procedure in the relevant jurisdiction; or			hukum diambil di yurisdiksi lain, dalam hubungannya dengan suatu prosedur sejenis di yurisdiksi yang bersangkutan; atau
	(d)	the other party suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.		(d)	pihak lain menanggguhkan, atau mengancam untuk menanggguhkan, atau tidak lagi atau mengancam untuk tidak lagi menjalankan seluruh atau bagian substansial dari bisnisnya.
13.3	On termination of the Contract for any reason:		13.3	Setelah pengakhiran Kontrak karena alasan apapun:	
	(a)	all licences granted under the Contract shall immediately terminate and the Customer shall immediately cease all use of the Services;		(a)	seluruh lisensi yang diberikan berdasarkan Kontrak akan segera berakhir dan Pelanggan akan segera menghentikan seluruh penggunaan Layanan;
	(b)	each party shall return and make no further use of any equipment, property, Educational Content and other items (and all copies of them) belonging to the other party;		(b)	setiap pihak akan mengembalikan dan tidak lagi menggunakan peralatan, properti, Konten Pendidikan dan item-item lain apapun (dan seluruh salinannya) milik pihak lain;
	(c)	Alef Education may, subject to the provisions of its Client Privacy Promise and the Alef Data Protection Schedule destroy or otherwise dispose of any of the Customer Data in its possession unless Alef Education receives, no later than ten days after the date of the termination of the Contract, a written request for the delivery to the Customer of the then most recent back-up of the Customer Data. Alef Education shall use reasonable commercial endeavours to deliver the back-up to the Customer within 30 days of its receipt of such a written request, provided that the Customer has, at that time, paid all fees and charges outstanding at and resulting from termination (whether or not due at the date of		(c)	Alef Education, dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dari Janji Privasi Kliennya dan Lampiran Perlindungan Data Alef, dapat memusnahkan atau membuang salah satu Data Pelanggan yang dipegang oleh pihaknya kecuali Alef Education, selambat-lambatnya sepuluh hari setelah tanggal pengakhiran Kontrak, menerima permintaan tertulis untuk penyerahan back-up terkini pada waktu itu dari Data Pelanggan kepada Pelanggan. Alef Education akan menggunakan upaya komersial yang wajar untuk menyerahkan back-up tersebut kepada Pelanggan dalam waktu 30 hari setelah pihaknya menerima permintaan tertulis tersebut, dengan ketentuan bahwa Pelanggan, pada saat itu, telah membayar seluruh biaya dan beban yang masih terhutang

		termination). The Customer shall pay all reasonable expenses incurred by Alef Education in returning or disposing of Customer Data; and			pada dan yang diakibatkan oleh pengakhiran (terlepas apakah jatuh tempo atau tidak pada tanggal pengakhiran). Pelanggan akan membayar seluruh pengeluaran yang wajar yang ditanggung oleh Alef Education dalam mengembalikan atau membuang Data Pelanggan; dan
	(d)	any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination shall not be affected or prejudiced.		(d)	hak, upaya hukum, kewajiban atau tanggung jawab apapun dari para pihak yang telah timbul sampai dengan tanggal pengakhiran, termasuk hak untuk mengklaim ganti rugi sehubungan dengan setiap pelanggaran terhadap Kontrak yang ada pada atau sebelum tanggal pengakhiran tidak akan terpengaruh atau berkurang.
14.	Force majeure		14.	Keadaan kahar	
Alef Education shall have no liability to the Customer under the Contract if it is prevented from or delayed in performing its obligations under the Contract, or from carrying on its business, by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control, including, without limitation, failure of a utility service or transport or telecommunications network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, fire, flood, storm or default of suppliers or sub-contractors.			Alef Education tidak memiliki tanggung jawab kepada Pelanggan berdasarkan Kontrak apabila pihaknya tidak dapat atau terlambat dalam melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak atau menjalankan bisnisnya akibat tindakan, peristiwa, pembiaran atau kecelakaan yang berada di luar kendali yang wajar dari pihaknya, termasuk, namun tidak terbatas pada, kegagalan layanan utilitas atau jaringan transportasi atau telekomunikasi, bencana alam, perang, kerusakan, huru-hara, kerusakan akibat kejahatan, kepatuhan pada hukum atau perintah, peraturan, regulasi atau petunjuk dari pemerintah, kecelakaan, kebakaran, banjir, badai atau cedera janji oleh para pemasok atau sub-kontraktor.		
15.	Variation		15.	Variasi	
Alef Education may amend these Conditions from time to time. The Customer shall be deemed to accept any change to these Conditions by continuing to use the Services after being notified of a change to the Conditions. Subject to the foregoing, no variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by authorised representatives of each of the parties.			Alef Education dapat mengubah Persyaratan ini dari waktu ke waktu. Pelanggan dianggap menerima dan menyetujui setiap perubahan atas Persyaratan ini apabila tetap menggunakan Layanan setelah diberitahu mengenai suatu perubahan terhadap Persyaratan. Dengan tunduk pada yang disebut di atas, tidak ada perubahan terhadap Kontrak yang berlaku kecuali diadakan secara tertulis dan ditandatangani oleh para		

			perwakilan resmi dari masing-masing pihak.
16.	Waiver	16.	Pengenyampingan
	No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy.		Kelalaian atau keterlambatan suatu pihak dalam melaksanakan suatu hak atau upaya hukum yang ditetapkan berdasarkan Kontrak atau berdasarkan hukum tidak merupakan pengenyampingan terhadap hak atau upaya hukum tersebut atau hak atau upaya hukum lain apapun.
17.	Rights and remedies	17.	Hak dan upaya hukum
	Except as expressly provided in the Contract, the rights and remedies provided under the Contract are in addition to, and not exclusive of, any rights or remedies provided by law.		Kecuali ditetapkan dengan tegas dalam Kontrak, hak dan upaya hukum yang ditetapkan berdasarkan Kontrak adalah menambah, dan tidak mengecualikan, hak atau upaya hukum apapun yang ditetapkan oleh hukum.
18.	Severance	18.	Dapat dipisah
	If any provision or part-provision of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be varied to the minimum extent in order to make it valid, legal and enforceable. If such variation is not possible, the provision or part-provision of the Contract is deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract.		Apabila suatu ketentuan atau bagian ketentuan dari Kontrak tidak berlaku, ilegal atau tidak dapat diberlakukan atau menjadi tidak berlaku, ilegal atau tidak dapat diberlakukan, maka ketentuan atau bagian ketentuan tersebut akan diubah sejauh agar membuatnya menjadi berlaku, sah dan dapat diberlakukan. Apabila perubahan tersebut tidak memungkinkan, maka ketentuan atau bagian ketentuan Kontrak tersebut dianggap dihapus, tetapi hal itu tidak akan berpengaruh pada keberlakuan dan dapat diberlakukannya bagian lain dari Kontrak.
19.	Entire agreement	19.	Perjanjian keseluruhan
	The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.		Kontrak merupakan perjanjian keseluruhan antara para pihak dan menggantikan serta membatalkan seluruh perjanjian, janji, kepastian, jaminan, pernyataan dan kesepakatan sebelumnya antara mereka, baik tertulis atau lisan, yang terkait dengan materi pokoknya.
20.	Assignment	20.	Pengalihan
20.1	The Customer shall not, without the prior written consent of Alef Education, assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.	20.1	Pelanggan, tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Alef Education, tidak akan memindahkan, mengalihkan, membebankan, mensub-kontrakan atau bertransaksi dengan cara lain apapun seluruh atau setiap hak-hak atau kewajibannya berdasarkan

			Kontrak.
20.2	Alef Education may at any time assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.	20.2	Alef Education pada saat kapanpun dapat memindahkan, mengalihkan, membebaskan, mensub-kontrakkan atau bertransaksi dengan cara lain apapun seluruh atau setiap hak-hak atau kewajibannya berdasarkan Kontrak.
21.	No partnership or agency	21.	Tidak ada kemitraan atau keagenan
	Nothing in the Contract is intended to or shall operate to create a partnership between the parties, or authorise either party to act as agent for the other, and neither party shall have the authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power).		Tidak ada sesuatu apapun dalam Kontrak yang dimaksudkan untuk atau menciptakan kemitraan antara para pihak, atau memberi wewenang kepada salah satu pihak untuk bertindak sebagai agen untuk pihak lain, dan tidak ada satupun pihak yang akan memiliki wewenang untuk bertindak dengan nama atau atas nama, atau dengan cara lain mengikat, pihak lain dalam segala hal (termasuk, namun tidak terbatas pada, membuat pernyataan atau jaminan apapun, menerima kewajiban atau tanggung jawab apapun dan melaksanakan hak atau kuasa apapun).
22.	Third party rights	22.	Hak pihak ketiga
	No one other than a party to the Contract shall have any right to enforce any of its terms.		Tidak ada satupun pihak selain pihak pada Kontrak yang memiliki hak untuk memberlakukan yang manapun dari ketentuan-ketentuannya.
23.	Notices	23.	Pemberitahuan
23.1	Any notice or other communication given to a party under or in connection with the Contract shall be in writing and shall be delivered by hand or by pre-paid recorded delivery at the address given in this Contract or sent by email to the address notified by the receiving party from time to time.	23.1	Setiap pemberitahuan atau komunikasi lain yang disampaikan kepada suatu pihak berdasarkan atau dalam hubungannya dengan Kontrak harus tertulis dan harus diserahkan langsung atau melalui pengiriman tercatat prabayar ke alamat yang diberikan dalam Kontrak ini atau dikirim melalui e-mail ke alamat yang diberitahukan oleh pihak penerima dari waktu ke waktu.
23.2	A notice or other communication shall be deemed to have been received if: delivered by hand, on signature of a delivery receipt or at the time the notice is left at the proper address; sent by recorded delivery service, at the time recorded by the delivery service; or, if sent by email, on the next business day after transmission.	23.2	Suatu pemberitahuan atau komunikasi lain dianggap telah diterima apabila: diserahkan langsung, pada saat ditandatanganinya bukti tanda terima penyerahan atau pada saat pemberitahuan tersebut ditinggal di alamat yang benar; dikirim melalui jasa pengiriman tercatat, pada waktu yang dicatat oleh jasa pengiriman; atau,

			apabila dikirim melalui e-mail, pada hari kerja berikutnya setelah dikirim.
24.	International use	24.	Penggunaan di dunia internasional
<p>The Customer agrees to comply with and is solely responsible for ensuring compliance with all local laws, regulations, and rules in the jurisdiction in which it resides or accesses the Services, if and to the extent local laws are applicable to use of the Services. Unless otherwise stated in the Order Form, Alef Education does not represent that its Services are appropriate or available for use the Customer's jurisdiction. The right to access and use the Services is not granted in jurisdictions, if any, where it may be prohibited, or where the Customer's use would render Alef Education in violation of any applicable laws or regulations.</p>		<p>Pelanggan setuju untuk mematuhi dan bertanggung jawab penuh untuk memastikan dipatuhinya seluruh hukum, regulasi, dan peraturan setempat di yurisdiksi dimana pihaknya tinggal atau mengakses Layanan, apabila dan sejauh hukum setempat berlaku untuk penggunaan Layanan Alef Education. Kecuali dinyatakan lain dalam Formulir Pesanan, Alef Education tidak menyatakan bahwa Layanannya sudah tepat atau tersedia untuk digunakan dalam yurisdiksi Pelanggan. Layanan tidak diberikan di yurisdiksi, jika ada, dimana hal itu dapat dilarang atau dimana penggunaan oleh Pelanggan akan membuat Alef Education melanggar suatu hukum atau peraturan yang berlaku.</p>	
25.	Governing law and jurisdiction	25.	Hukum yang berlaku dan yurisdiksi
<p>Any dispute arising out of the formation, performance, interpretation, nullification, termination or invalidation of the Contract (or part thereof) or arising there from or related thereto in any manner whatsoever, shall be subject to the internal laws of the states or countries specified in the table below, without regard to conflicts of laws principles. In the event of any controversy or claim arising out of or relating to this Contract, or its breach or interpretation, the parties will submit to the exclusive jurisdiction of and venue in the applicable courts or arbitration bodies specified in the table below. Each party waives all defenses of lack of personal jurisdiction and inconvenient forum.</p>		<p>Setiap sengketa yang timbul dari formasi, pelaksanaan, interpretasi, pembatalan, pengakhiran atau tidak disahkannya Kontrak (atau bagian dari padanya) atau yang timbul dari padanya atau terkait dengannya dengan cara apapun juga akan tunduk pada hukum internal negara bagian atau negara yang disebut dalam tabel di bawah ini, tanpa memandang pada prinsip pertentangan hukum. Apabila timbul selisih pendapat atau klaim yang timbul dari atau yang terkait dengan Kontrak ini, atau pelanggaran atau interpretasinya, maka para pihak akan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari dan tempat penyelenggaraan di pengadilan atau badan arbitrase yang berlaku yang disebut dalam tabel di bawah ini. Setiap pihak mengenyampingkan seluruh pembelaan atas tidak adanya yurisdiksi pribadi dan forum yang tidak menyenangkan.</p>	
If the Customer's address in the Order Form is in: <i>Apabila alamat Pelanggan dalam Formulir Pesanan berada di:</i>	The governing law is that of: <i>Hukum yang berlaku adalah hukum dari:</i>	The courts or arbitration bodies having exclusive jurisdiction are: <i>Pengadilan atau badan arbitrase yang memiliki yurisdiksi eksklusif adalah:</i>	
The USA, Canada, Mexico, or any country in Central or South America or the Caribbean	The state of New York and controlling United States federal law	Courts located in New York, USA <i>Pengadilan yang berada di</i>	

<p>Amerika Serikat, Kanada, Meksiko atau negara di Amerika Tengah atau Selatan atau Karibia</p>	<p>Negara bagian New York dan hukum federal Amerika Serikat yang menentukan</p>	<p>New York, Amerika Serikat</p>
<p>Any country in Europe or Africa Setiap negara di Eropa atau Afrika</p>	<p>England & Wales England & Wales</p>	<p>Courts located in London, England Pengadilan yang berada di London, England</p>
<p>Any country in the Middle East Setiap negara di Timur Tengah</p>	<p>England & Wales England & Wales</p>	<p>Courts located in Dubai International Financial Centre (DIFC) Pengadilan-pengadilan yang berada dalam Pusat Finansial Internasional Dubai (DIFC)</p>
<p>Any country located in Asia or the Pacific region, other than Australia or New Zealand Setiap negara yang berada di wilayah Asia atau Pasifik, selain Australia atau Selandia Baru</p>	<p>England & Wales England & Wales</p>	<p>Arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre then in force, which rules are incorporated by reference in this clause.* Arbitrase di Singapura sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari Singapore International Arbitration Centre yang berlaku pada waktu itu, dimana peraturan ini dimasukkan, berdasarkan referensi, dalam klausul ini.*</p>
<p>Australia or New Zealand Australia atau Selandia Baru</p>	<p>New South Wales, Australia New South Wales, Australia</p>	<p>Courts located in Sydney, New South Wales, Australia Pengadilan-pengadilan yang berada di Sydney, New Soutyh Wales, Australia</p>
<p>*The Tribunal will consist of one independent, disinterested arbitrator. The language of the arbitration will be English. The determination of the arbitrator will be final, conclusive and binding. Judgment upon the award rendered may be entered in any court of any state or country having jurisdiction.</p>	<p>*Majelis Arbitrase akan terdiri dari satu arbiter independen yang tidak berkepentingan. Bahasa arbitrase adalah bahasa Inggris. Keputusan arbiter bersifat final, menentukan dan mengikat. Putusan arbitrase yang dijatuhkan dapat dicatat di suatu pengadilan dari suatu negara bagian atau negara yang memiliki yurisdiksi.</p>	
<p>26. Translation</p>	<p>26. Terjemahan</p>	
<p>These Conditions may be translated into another language from the original version in English. In the event of any inconsistency between the original English version and a translated version with regards to the provisions or their interpretation, the original Conditions written in the English language shall prevail.</p>	<p>Persyaratan ini dapat diterjemahkan ke dalam bahasa lain dari versi mula-mula dalam bahasa Inggris. Apabila timbul suatu ketidaksesuaian antara versi bahasa Inggris mula-mula dan versi hasil terjemahan berkenaan dengan ketentuan-ketentuan atau interpretasinya, maka yang berlaku adalah Persyaratan mula-mula yang ditulis dalam</p>	

	bahasa Inggris.
--	-----------------